PAACLIC14
14th Pacific Asia Conference
on Language, Information and Computation

February 15-17, 2000
Waseda University International Conference Center,
Tokyo, Japan

Proceedings

Edited by
Akira Ikeya and Masahito Kawamori

Logico-Linguistic Society of Japan
The Institute of Language Teaching
Waseda University Media Network Center
PACLIC14

14th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation

February 15-17, 2000
Waseda University International Conference Center,
Tokyo, Japan

Proceedings

Edited by
Akira Ikeya and Masahito Kawamori

Logico-Linguistic Society of Japan
The Institute of Language Teaching
Waseda University Media Network Center
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Foreword</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Language Typology and the Comparison of Languages</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Masayoshi Shibatani</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Verb Alternations and Japanese: How, What, and Where</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Timothy Baldwin, Hozumi Tanaka</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Detection and Correction of Phonetic Errors with a New Orthographic Dictionary</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Sivaji Bandyopadhyay</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Age on the Style of Discourse among Japanese Women</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Andrew Barke</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Computer Estimation of Spoken Language Skills</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Jared Bernstein, Ognjen Todic, Brent Townshend, Eryk Warren</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Textual Information Segmentation by Cohesive Ties</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Samuel W.K. Chan, Benjamin K. T’sou, C.F. Choy</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>WH-Questions without WH-words</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Daehoo Chung</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Computational Study of the <em>Ba</em> Resultative Construction: Parsing</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Mandarin <em>Ba</em> Sentences in HPSG</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Picus Sizhi Ding</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Categorial Grammar with Features and the Parser on Web pages</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Hiroyuki Futo</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Conversational Logic: on the Distinction between <em>wa</em> and <em>ga</em></td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Michael Gabbay</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Accessibility among Situations: Pragmatics of Disjunction in Japanese
Yasunari Harada, Kumiko Honda

The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics
Chu-Ren Huang, Kathleen Ahrens

Using Bilingual Semantic Information in Chinese-Korean Word Alignment
Jin-Xia Huang, Key-Sun Choi,

Multiple Representation of Japanese Complex Predicates- A Lexicalist Analysis of Subject and Object Honorific Forms
Akira Ishikawa

Generation of Adaptive Vocabulary Lexicon for Japanese LVCSR
Charles C. H. Jie

Qualia Structure and the Accessibility of Arguments: Japanese Internally-Headed Relative Clauses with Implicit Target
Chiharu Uda Kikuta

A Constraint-Based Approach to Some Multiple Nominative Constructions in Korean
Jong-Bok Kim

Dynamics of Information Packaging in Korean
Mi-Kyung Kim

Problems in Defining a Prototypical Transitive Sentence Typologically
Seppo Kittilä

4-valued Reasoning with Stratified Bilattices
Hisashi Komatsu

On the Discourse Analysis in Korean Dialogues
Ik-hwang Lee, Minhaeng Lee

A CCG Fragment of Korean
Kihwang Lee
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Developing Database Semantics as a Computational Model</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiyong Lee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nominal Scope in Situation Semantics</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>Roussanka Loukanova</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>How Computer Selects Antecedent?</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>Seung-Chul Moon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On Case Alternation Phenomena: A Categorial Approach</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiroaki Nakamura</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Move towards a General Semantic Theory</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>Yasuo Nakayama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Collocation Deficiency in a Learner Corpus of English: From an Overuse Perspective</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebecca Hsue-Hueh Shih</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese Honorification in an HPSG Framework</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Melanie Siegel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Study of Metaphorical Mapping Involving Socio-cultural Values: How Woman is Conceptualized in Japanese</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Mari Takada, Kazuko Shinohara, Fumi Morizumi, Michiko Sato</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Automatic Conversion from Phonetic to Textual Representation of Cantonese: the Case of Hong Kong Court Proceedings</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Domain Unconstrained Language Understanding Based on How-net</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Jhing-Fa Wang, Hsien-Chang Wang, Chin-Nan Lee,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Object Topicalization, Passive, and Information Structure in Japanese</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Tomoko Watanabe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Articulatory Speech Synthesizer</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>Chang-Shiann Wu, Yu-Fu Hsieh,</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Symmetric Projection in Japanese and English: A Modification of Stabler’s Parsing/Generation Model for Minimalist Grammar

Miyoko Yasui

353

Temporal and Conditional Clauses in Chinese Spoken Discourse: A Function-based Study

Yeh, Hui-Chen

365

Alternative Questions in the Syntax-Semantics Interface

Eun-Jung Yoo

377

A Unified Approach to Tense in Japanese

Kei Yoshimoto, Chidori Nakamura, Yoshiki Mori

389

Exclusion phrases and criticisms of semantic compositionality

Richard Zuber

401

The Semantics of amwu-N-to/-irato/-ina in Korean -Arbitrary Choice and Concession

Chungmin Lee, Daeho Chung, Seungho Nam

413

External Argument and English Psychological Verbs

Taegoo Chung

425
FOREWORD

We are happy to be able to hold the 14th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 14) in the first year of the new Millennium in Japan. The past 100 years was the time in which we have witnessed so many wars and so much strife among nations. One of the main causes of these tragedies was and still is language differences we use, not to mention the differences of race and not religions. A vital force bringing peace to the world is mutual understanding through the language we employ. Therefore, we cannot overemphasize the importance of language study since it is through language that we can help to create and achieve peace in the world.

Within the realm of language study, we have tremendous progress in terms of theoretical precision, clarity, insightfulness and wide-range applicability during these several decades. The Chomskyian revolution and the progress of computer science, for example, have been greatly instrumental in this respect. But on the other hand, we have experienced a great gap between several branches of language study. Even within theoretical linguistics, for example, it is quite difficult to achieve a mutual and full understanding of the goals of linguistic study. There has been, therefore, a crying need to fill the gap between the numerous areas of language researches. The annual Pacific conference has been a great help in fostering and deepening the much needed mutual understanding among the diversified language study.

This time we received 61 papers from 12 countries. The main contribution is from Asia: China, Hong Kong, India, Korea, Taiwan and Japan. The other countries include Bulgaria, Finland, France, Germany, Russia, the UK, the USA. From this list of countries we notice that the conference has established an international recognition among the various fields of language study.

Out of 61 papers we have carefully selected 42 papers. The acceptance rate is around 69%. To be fair as far as possible, we asked at least two referees for each paper who are specialized in respective field. The topics of the contributed papers comprise almost all the fields of linguistics and their related branches: syntax (including LFG, HPSG and OT), (logical) semantics, phonetics, discourse analysis, socio-linguistics, information theory, and computer related topics.

A short history of this yearly conference would be interesting to some of the readers of the proceedings. It was on the occasion of the First Seoul International Conference on Linguistics, which was held in Seoul in the summer of 1981, that the idea of having a joint conference was
seriously discussed by the Korean and Japanese linguists. The first conference was held in the winter of 1982, sponsored by the Linguistic Society of Korea, at Ehwa Women's University, Seoul. Thereafter a conference took place every two years with Korea and Japan alternating as the host nation. When we look back at the several volumes published up until 1994, we can modestly claim that the papers which appeared there reflected the state of the art. It is interesting to notice that the linguistic papers were written mainly in the framework of Montagovian semantics or GPSG and HPSG or LFG with a few exceptions of GB oriented papers. This means that the conferences have provided, especially for Japanese researchers, a good chance for publishing papers written in non-Chomskyian frameworks. The year 1994, when the conference was held in Kyoto, the Ancient Capital of Japan, was a memorable year for the present form of our conference, since it is this year that the two traditions of the Pacific Asia Conference on Formal and Computational Linguistics (PACFoCoL), which is a formal name for Korean-Japan Joint Conference on Formal Linguistics, and the Asian Conference on Language, Information and Computation (ACLIC), merged together into a single joint conference. The first was held in Hong Kong in 1995 with a valuable addition of computational linguistics and its related field. This has been instrumental in widening the involvement from computer scientists. It was at this Hong Kong conference that the referee system was introduced, while preserving a family-like atmosphere at the same time. This has been a significant step towards improving the scholastic standard of PACLIC.

In the present conference, we are fortunate enough to be able to invite a keynote speaker, Professor Masayoshi Shibatani, who is a distinguished linguist known all over the world, who will speak on the theme of Language Typology and the Comparison of Languages.

We would like to take this opportunity to express our deep gratitude to The Japan-Korea Cultural Foundation and The Acom Company for their generous financial support, without which it would be almost impossible to stage this conference to a great success. Last but not least we would like to express our sincere thanks to The Institute of Language Teaching of Waseda University and Waseda University Media Network Center for their co-operation.

Akira Ikeya

Conference Chair, PACLIC 14
COMMITTEE MEMBERS

CONFERENCE CHAIR

Akira Ikeya  Toyo Gakuen University, Japan

ADVISORY COMMITTEE

Chu-Ren Huang  Academia Sinica, Taiwan (co-chair)
Chungmin Lee  Seoul National University, Korea (co-chair)
Lin-Shan Lee  Academia Sinica, Taiwan (co-chair)
Young-Hern Lee  Chosun University, Korea (co-chair)
Kim Teng Lua  National University of Singapore, Singapore (co-chair)
Byung-Soo Park  Kyung Hee University, Korea (co-chair)
Benjamin, K. T’sou  City University of Hong Kong, Hong Kong (co-chair)
Jhing-fa Wang  National Cheng Kung University, Taiwan (co-chair)

ORGANIZING COMMITTEE

Masahito Kawamori  NTT Research Labs., Japan
Jae-Woong Choe  Korea University, Korea
Yasunari Harada  Waseda University, Japan
Kaoru Horie  Tohoku University, Japan
Kiyoshi Ishikawa  Hosei University, Japan
Chiharu Uda Kikuta  Doshisha University, Japan
Beom-mo Kang  Korea University, Korea
Kazuhiko Ozeki  The University of Electro Communications, Japan
PROGRAM COMMITTEE

Suk-Jin Chang  
Seoul National University, Korea

Samuel W. K. Chan  
City University of Hong Kong, Hong Kong

Zhao-Ming Gao  
National Chi Nan University, Taiwan

Roland Hausser  
The University of Erlangen-Nuremberg, Germany

One-Soon Her  
National Chench University, Taiwan

Hsueh-hueh Shih  
National Sun Yat-sen University, Taiwan

Akira Ishikawa  
Sophia University, Japan

Dong Hong Ji  
Kent Ridge Digital Labs., Singapore

Makoto Kanazawa  
Chiba University, Japan

Jong-Bok Kim  
Kyung Hee University, Korea

Tom B. Y. Lai  
City University of Hong Kong, Hong Kong

Ik-Hwan Lee  
Yonsei University, Korea

Kiyong Lee  
Korea University, Korea

Charles C. Lee  
National Chiao Tung University, Taiwan

Hai Zhou Li  
Kent Ridge Digital Labs., Singapore

Yuji Matsumoto  
Nara Advanced Institute of Science and Technology, Japan

Yoshihiko Nitta  
Nihon University, Japan

Toshiyuki Oghara  
University of Washington, USA

Peter Sells  
Stanford University, USA

Ng Hwee Tou  
Defence Science National Lab., Singapore

Hsin-Chuan Wang  
Industrial Technology Research Institute, Taiwan

Jie Xu  
Singapore National University, Singapore

Kei Yoshimoto  
Tohoku University, Japan